

CANTON DU JURA - Eric Matthey

Traduction et adaptation en patois jurassien de « Valais d'autrefois », extrait de *Beau Valais de toujours* de Jean Follonier (1920-1987).

Jura d'âtrefois

Â soi d'son tierâ péssaidge, l'Pierat ainme è se r'seuveni èt pe è ravoétaie encoé les novèlles dgéométries di monde qu's'ouérganijant dvaint ses eûyes poétchaint aidé égâs dains yotes aibaingnes foûermes, aidé faimiyieres.

D'novés paiyisaidges s'égroûechant. Des vies airaçant lai côte, laivousqu' ran qu'des tchmïns d'piere èt d'raicène condujïnt d'bésaignouses èt preussies péssées. Ène dyimbarde fele, éplûainne pitch'natte. L'combaît des brussous-tchvâs dains les rondlats d'aicie èt pe l'brut en réjultaint n'reindant p'ajjie lai musatte en fondou.

È pouétchaint ci Pierat, c'ment des millies d'âtres, è botè sai péssée quasi aiyégrement dains c'te cevljachion d'lai laincie èt pe di brut. Les seinties de chuèe èt d'poussat s'échfemant dains sai mémoûere, aichbïn que chtèrbant l'brut èt pe les traices d'nôs péssées. Di péssè, tot çoli aitot ! Fât-é encrâtre obïn s'botaie en l'eunissin d'lai novèlle ére ? Les encrâs n'endgeindrerïnt qu'aimèetume, dâli è vât meu, ch'lon tote seutche, aiccoédgeaie l'échprit èt pe l'tiûre ès heures bïn vétçhiaines di préjent : aippâre è achchèptaie, è compâre, è prédjie, è câse d'l'aimoué qu'an pouêtiche en ci paiyis, aidé l'meinme, mâgrè tot.

L'cie aippairnait ès oûejés, ès nuaidges èt pe en nos brèmes sondges. Ìn avion (obïn oûejé d'fie), obïn ìn échpirâ l'traivoiche. Pus ran, en aippaireince, meinme pe le s'raye èt les yeûtchïns n'sanne encoé yibre d' nos churpâre. Ât-c'que çoli srait en déf'nétive ìn che gros malhéye, qu'vaiyeuche lai poinne d'entret'ni l'aimèetume dains l'tiûre ? Bïn chur, dains l'temps ci paiyis était coidge èt djabye. An ont quéque difficulté è se r'trovaie dains c'te novèlle cevljachion : nôs mairtchïns bâlement chu les tchmïns d'oûetchies èt d'aibchïnthe ; mitnaint èt fât allaie vit'ment chu les godronè vies ; nôs ainmïns les grantes lôvrées d'aivô lai felouse èt pe les djues d'ìn temps qu'n'ât pus : lai laivimaidge, le cinéma èt lai boète que djâse rempiâchant les creûjes heures ; tot se f'sait dains l'temps cment che l'étrenitè nôs eut aippairni : adjed'heu è fât diaignie di temps èt des sous. Craibïn côte-san, pochque tot dains ci monde d'aigondgeâ èt de feurbrâchainnes jippâframâbyes, s'aivrarât taint brème !

Voites le Doubs, poi esempye. Dains l'temps nos craiyïns son dèchtïn fichquè ène fois po totes. C't'ètchoupè vadrouéyaidge dains les boûetchêts, les côtes èt les roitches, en quoi poéyât-é être utiye, che ç'n'ât è faire è virie les m'lïns, émeûdre les raisses èt les taillaindries, faire è fiottaie l'bôs èt pe faire é vétçhie les pâтчous âlong d'l'âve ?

Lai vétçhiaince è aigondgi meinme qu'des baïrraidges s'botènnent è ret'ni les âves emprej'nies drie ìn mûe d'bètun. Nos n'en sons p'moûes. Li âchi, c'n'était qu'ène moudâchion di câre de tiere, ène conquète di meu-l'être èt pe di meu-vétçhie.

Nôs ains perdju nôs cochtûmes, ène païchie d'nôs patois fot l'camp, le tchvâ feut rempiaicè poi l'émoïnnou èt l'seintie poi lai tchâssée ès virâs pus o moins siéjaints. Mains qu'an en feuche bïn chûr :

l'hèrtaidge n'ât p'mâviè, â contrére, tot sîmpyement virie voi d'âtres eurtçhrous d'lumiere. Chèrtannes véyes dgens aint trop svent teindainche è condamnaie èt è s'èpaivurie. Èlles rébiant qu'an n'peut p' rev'ni en drie ; èl ât pie possibye d'se r'seuvni ; les hannes péssant mais lai vétçhiance aigondje, (...).

Vais dâdon, Jura d'adjedheu èt de d'main, chu lai noi l'époichie vie de ton nové dèchtîn. Les dgeurnâchions è v'ni t'imprim'ains craibîn in âtre visaidge ; mains ces conchtainnes èt inévitàbyes moudâchions produjant d'aivô djeûtije l'raidiou frut des cheuyaints djoués. Péssè, préjent èt pe aiv'ni, aimoué d'hyie èt de toûedje, fiertè d'aivoi t'aivu, d'être èt de dev'ni, tot çoli compoje l' grant loiyîn qu' nôs aittaitche en in càre de tiere.



Soubey laivousqu' le Doubs ècmence d's'aissaidgie en flaint d'lai sen d' Sint-Ochanne.

Soubey, où le Doubs commence de s'assagir en filant en direction de Saint-Ursanne.

Les Foulets, l'10 de feuvrie 2020